

Alberto Mori
Hiperpoesías



Traducción de Carmelo Vera Saura

Save As ■ ■ ■

Cuadernos Don de Lenguas

Poesía

Edición Bilingüe

Alberto Mori

HIPERPOESÍAS

IPERPOESIE

Traducción de Carmelo Vera Saura

Cuadernos Don de Lenguas
Poesía Edición Bilingüe

SAVE As ■ ■ ■

EDITORIAL

LA PREGHIERA DEL CONSUMISTA

Si svuota il portafoglio.

Si chiude la cassa.

Si apre la bara.

Chiude la pietra.

Gesù hanno consumato tutta la vita

e di nulla l'hanno riempita.

Gesù, tu sei la pietra viva

in offerta speciale

del nostro sepolcro imbiancato.

LA ORACIÓN DEL CONSUMISTA

Se vacía el billetero.

Se cierra la caja.

Se abre el ataúd.

Jesús, han consumido toda la vida

y de nada la han llenado.

Jesús, tú eres la piedra viva

en oferta especial

de nuestro sepulcro encalado.

AMERICAN COW

**I macellai dell'ipermercato hanno una
enorme vacca dipinta in alto,
dietro all'interminabile bancone.**

**Ogni parte del corpo sembra una intera nazione
con i propri confini.**

**L'insieme,una confederazione della carne,
dove visivamente lo scamone, la parte più a nord ovest,
sembra essere la terra promessa ai futuri degustatori.**

AMERICAN COW

Los carniceros del hipermercado tienen una enorme vaca pintada en lo alto, detras del interminabile mostrador.

Cada parte del cuerpo parece un país con sus propias fronteras.

El conjunto, na confederación del la carne, done visualmente la cadera, la parte más a noroeste, parece ser la tierra prometida para los futuros degustadores.

PERCEZIONE IN PAUSA ACQUISTI

Quanta sete hai?

Chiede il cartello roteante della coca cola.

Nel moto sospeso nasconde

le tre misure dei bicchieri di carta

e la fa riapparire alternativamente

sopra le unghie laccate e veloci della cassiera.

PERCEPCIÓN EN UNA PAUSA DE COMPRAS

Cuánta sed tienes?

Pregunta el letrero giratorio de la coca cola.

El movimiento en suspenso esconde

las res medidas de los vasos de papel

y las vuelve a mostrar alternativamente

sobra las uñas lacadas y veloces da cajera.

LA STANDA DOMENICALE....

La standa domenicale sta ancora dormendo

effusa in oniriche di domanda e offerta.

Il manichino decapitato in principe di Galles

ha le mani in tasca ed è sfaccendato.

Ha consumato tutta la testa a furia di posa elegante

e forse ora aspira ad una vetrina di invisibilità

per i suoi esclusivi ed invendibili pensieri.

EL SÚPER DOMENICAL...

El súper domencial duerme todavía

envuelto en onirismos de oferta y demanda

El maniquí decapitado del príncipe de Gales

tiene las manos en el bolsillo, y holgazanea.

Ha consumido toda la cabeza a fuerza de pose elegante

y quizá ahora aspira a un ecaparate invisible

para sus exclusivos e invendibles penamientos.

ALL'USCITA DALL'UFFICIO.....

All'uscita dall'ufficio consumatori

la venditrice di profumi tossicodipendente

ha lampi di spaesamento.

Dopo un rifiuto d'acquisto, affranta prende le maniglie

della borsa e si trascina nella galleria dei telefoni.

A LA SALIDA DE LA OFICINA....

**A la salida de la oficina del consumidor
la vendedora de perfumes toxicodependiente
tiene relámpagos de extravío.**

**Tras un rechazo de compra, abatida coge las asas
del bolso y corre al pasillo de los teléfonos.**

IL TAVOLO QUADRATO...

Il tavolo quadrato di legno verde del bar dell'ipermercato.

Fumiga una cicca mal spenta ancora,

accanto ad una tazzina di caffè

appena rimossa dal vassoio.

LA MESA CUADRADA....

La mesa cuadrada de madera verde del bar del hipermercado.

Humea una colilla mal apagada aún,

junto a una taza de café

apenas quitada de la bandeja.

DIETRO ALLA GRANDE PAGINA....

**Dietro alla grande pagina metallica dei videotapes fra
rovistamenti vari, confuso monologa il vecchietto
la marca della sua indeperibilità e poi scompare
in alto sulla scala mobile.**

DETRÁS DE LA GRAN PÁGINA.....

Detrás de la gran página metálica de las cintas de video, entre diversos rebuscamientos, confuso monologa el anciano la marca de su anticaducidad y luego desaparece en lo alto de las escaleras mecánicas.

DOPO AVER RINUNCIATO....

Dopo aver rinunciato al telecomando semplificato,

l'uomo dagli occhi curiosi,

con le mani dietro la schiena,

si avvicina alla ragazza bionda che fa cyclette

sul podio dello stand:

"E' in vendita?"

"Io non ho prezzo"

risponde lei tra ansimi ritmanti

TRAS HABER RENUNCIADO....

Tras haber renunciado al mando a distancia simplificado,

el hombre de los ojillos curiosos,

con las manos a la espalda,

se acerca a la rubia que pedalea

en el podio del stand:

“Esta en venta?”

“Yo no tengo precio”,

responde ella entre ritmicos jadeos.

SULLE PANCHINE DELL'ATRIO....

**Sulle panchine dell'atrio vendite,
quelli che non avevano l'istinto primario dell'acquisto
sono diventati monaci voyeur.
Stanno seduti in vuoto silenzio a sviluppare
l'istinto primario del consumo.**

EN LOS NACOS DEL VESTIBULO....

**En los bancos del vestibulo de ventas,
los que non tienen el instinto primario de comprar
se han convertido en monjes voyeur.
Sentados en vacío silencio incuban
el istinto primario del consumo.**

LA CONVENIENZA ARRIVERA'.....

La convenienza arriverà fino alle stelle.

Stadio dopo stadio il prezzo si disintegrerà

nell'atmosfera sempre più rarefatta della compravendita.

Ed ora che sei davanti all'uscita di sicurezza

lascia libero il passaggio.....

LA CONVENIENCIA LLEGARÁ'.....

La conveniencia llegará hasta las estrellas.

Estadio tra estadio el precio se disintegrará

en la atmósfera cada vez más rarefacta de la compraventa.

Y ahora que estás delante de la salida de emergencia

deja libre el paso.....

SONO LO SGOMBRO DEL BANCONE....

Sono lo sgombro del bancone surgelato.

La mia freschezza hanno già firmato.

Confido in una fiaba siberiana

con fata triglia morgana.

La dirò per il tuo stomaco,

quando sarà digesto.

Così comprami, fai presto!

Il mare del tuo risparmio farà il resto.

SOY LA CABALLA DEL MOSTRADOR...

Soy la caballa del mostrador congelado.

Mi frescura ya la han firmado.

Confio en un cuento siberiano

con salmonete espejismo.

La contaré para tu estomago,

cuando haya digerido.

Comprame,venga!

El mar che tu ahorro harà lo demás.

INDIVIDUI IN SERIE...

Individui in serie verso gli sconti

per scontare le esistenze.

Scambiarle agli oggetti come oggetti.

INDIVIDUOS EN SERIE...

Individuos en serie hacia los descuentos

para descontar las existencias.

Cambiarlas a los objetos como objetos.

VIENI DA QUESTA....

Vieni da questa parte,

c'è materasso natura

che ti ha già sognato.

Fodera guanciaie cielo-trasfigurato

che puoi decantare

dal tuo telefono omologato.

VEN A ESTA....

Ven a esta parte,

hay un colchón naturaleza

que ya te ha soñado.

Forro de almohada cielo-transfigurado

que puedes ensalzar

desde te teléfono homologado.

IPERPASQUA

Laggiù l'ipotesi è più suadente.

Supera l'incertezza,

dello sconto diventa confidente!

C'è un servizio approntato

per ogni stato d'animo sperimentato.

Perciò apre il cuore felice

come una iperpasqua.

Il consumatore risorto più non annaspa.

HIPERSEMANASANTA

Allí abajo la hipótesis persuade más.

Supera la duda,

se vuelve confidente del descuento!

Hay un servicio listo

para cada estado de ánimo experimentado.

Por eso abre el corazón feliz

come una hipersemanasanta.

El consumidor resucitado ya no se afana.

La prima infanzia è fra il 30 e 50 %

La primera infancia está entre el 30 y el 50 %

LE SBARRE METALLICHE.....

Le sbarre metalliche del carrello.

La merce imprigionata.

Sarà una continua spinta

il tragitto verso il baule.

LAS BARRAS METÁLICAS....

Las barras metálicas del carrito.

La mercancía aprisionada.

Será un continuo empujar

el trayecto hacia el maletero.

LA CASSIERA FA COMPIERE...

La cassiera fa compiere ad Omero

una breve Odissea.

Il suo prezzo non si registra.

Perciò torna difilato alla scansia

dopo uno sgusciante periplo fra gli alimentari.

LA CAJERA OBLIGA...

La cajera obliga a Numero

a una breve Odisea.

Su precio no se registra.

Por eso vuelve derecho a la estantería

tras un escurridizo periplo entr los comestibles.

QUESTA E' LA BREVE STORIA....

Questa è la breve storia del supermercato fallimentato.

Il ragno ormai vi tesse fra le scatole di pasta.

**Produttore e consumatore davanti ad un feretro di plastica
hanno giurato insieme:**

“Adesso basta, chi non sa cosa comprare, provi ad amare.

Gli diamo in omaggio un bicchiere per vuotare il mare,

poichè così hai qualcosa di salato,

sul quale hai pur sempre risparmiato”.

ésta ES LA BREVE HISTORIA.....

ésta es la breve historia del supermercado en bancarrota.

La araña teje entre las cajas de pasta.

Productores y consumidores delante de un féretro de plástico

han jurado juntos:

“Ahora basta, quien no sabe qué comprar, que pruebe a amar.

Le damos de regalo un vaso para vaciar el mar,

pues así tienes algo salado

que además te has ahorrado”.

THIS LAND IS MY LEKKERLAND

Qui sono nato.

Ho partecipato ad infinite stagioni di saldi.

Ho sofferto rincari.

Gli strazi del risparmio.

La lunga conservazione.

La deperibilità.

Qui voglio morire.

Circondato da commesse gentili,

assistenti disponibili,

sorrisi convenienti.....

Riempimi il carrello per l'ultima volta, amico.

Questa è la mia Lekkerland.

Questa è la mia Lekkerland.

THIS LAND IS MY LEKKERLAND

Aquí he nacido.

He participado en infinitas temporadas de rebajas.

He sufrido subidas.

Los tormentos del ahorro.

La larga conservación.

El deterioro.

Aquí quiero morir.

Rodeado de amables empleadas,

de asistentes disponibles

y sonrisas convenientes...

Llenarme el carrito por última vez, amigo.

ésta es mi lekkerland.

ésta es mi lekkerland.

**Se acabó de imprimir
el 21 de noviembre 2001**

Son 300 ejemplares